



настоящая
Матушка
Гусыня

Придумал
и нарисовал
В.В. Денсюч

Вильям Валлас Денслоу Настоящая Матушка Гусыня. Книжка-билингва

*http://www.litres.ru/pages/biblio_book/?art=42388946
ISBN 9785449669162*

Аннотация

Про Матушку Гусыню уже почти два века ходят легенды. Ее песенки и сказки переводили на разные языки. Когда-то на русский язык их переводил С. Я. Маршак, а ещё раньше – менее известные поэты и переводчики. Американский художник В. В. Денслоу нарисовал для этой особы персональные картинки, и вот мы представляем их по-новому, к тому же чередуя русский текст песенок с текстом оригинала.

Содержание

| | |
|---|----|
| Great A, little a, Bouncing B! The cat's in the cupboard, And she can't se... | 17 |
| Mistress Mary, quite contraryHow does your garden grow? With cockle-shells and silver bells, And pretty maids all in a row... | 20 |
| Humpty-Dumpty sat on a wall, Humpty-Dumpty had a great fall; All the king's horses, and all the king's menCannot put Humpty-Dumpty together again. (an egg) | 25 |
| Little Jack HornerSat in the corner, Eating a Christmas pie; He put in his thumb, And he took out a plum, And said,«What a good boy am I!» | 28 |
| Pat-a-cake, pat-a-cake, baker's man! So I will, master, as fast as I can: Pat it, and prick it, and mark it with T, andPut in the oven for Tommy and me... | 31 |
| Poor old Robinson Crusoe! Poor old Robinson Crusoe! They made him a coatOf an old nanny goatI wonder how they could do so! With a ring-a-ting tang, And a ring-a-ting tang, Poor old Robinson Crusoe! | 34 |
| Rain, rain, go away, Come again another day; Little Arthur wants to play! | 37 |

| | |
|--|----|
| The rose is red, The violet's blue, Sugar is sweet, And so are you! | 40 |
| There was an old woman tossed up in a basketNineteen times as high as the moon; Where she was going I couldn't but ask it, For in her hand she carried a broom. Old woman, old woman, old woman, quoth I,O whither, O whither, O whither so high? To brush the cobwebs off the sky! Shall I go with thee? Aye, by-and bye! | 43 |
| Спи, малыш, в пелёнках, В тёплых распашонках | 46 |
| Конец ознакомительного фрагмента. | 47 |

Настоящая Матушка Гусыня Книжка-билингва

Вильям Валлас Денслоу

Переводчик Вера Сергеевна Денисова

© Вильям Валлас Денслоу, 2020

© Вера Сергеевна Денисова, перевод, 2020

ISBN 978-5-4496-6916-2

Создано в интеллектуальной издательской системе Ridero





Такоу историчи как
история о Матушке
Гусыне нарочно не
придумать, эта особа,
будучи многогемною,
убаюкала когда-то
Всю Европу...





МАТУШКА ГУСЫНЯ НАСТОЯЩАЯ

Придумал и
нарисовал -

В.В.ДЕНСЛОУ









Прописная А со строчной

Повстречалась

С буквой В,

Где же

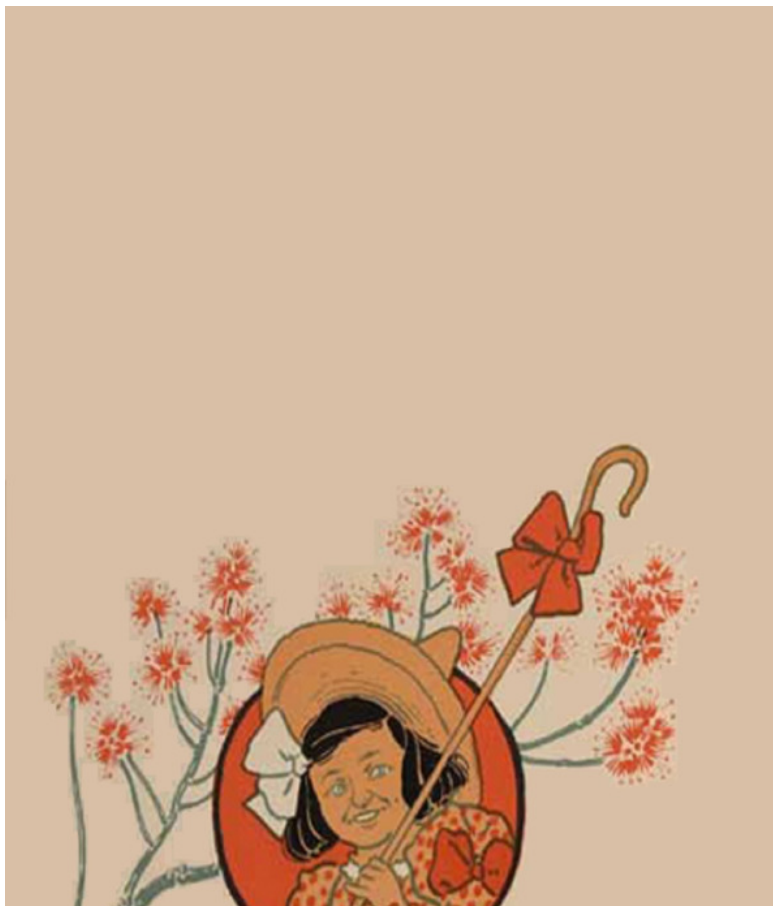
Буква Б

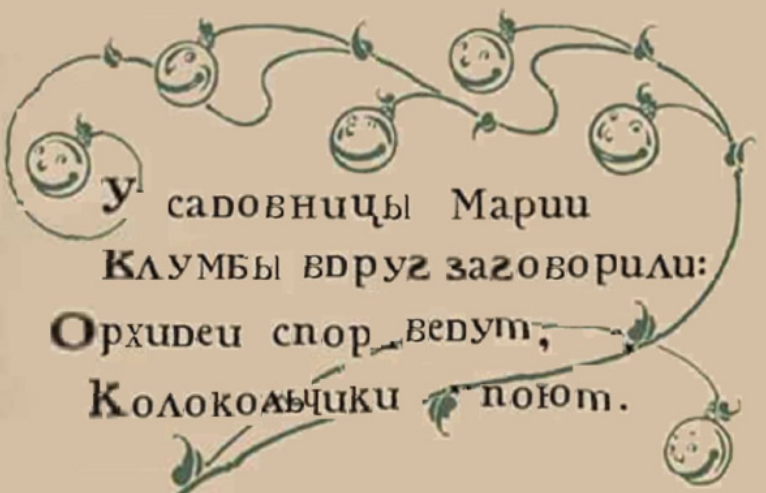
Ах, точно!



Б с букашками в траве!

**Great A, little a, Bouncing B! The cat's
in the cupboard, And she can't se...**





У садовницы Марии
Клумбы вдруг заговорили:
Орхидеи спор ведут,
Колокольчики поют.



**Mistress Mary, quite contrary
How does your garden grow? With
cockle-shells and silver bells,
And pretty maids all in a row...**







Ванька-Встанька на лицо

Был похожим на яйцо.

Ванька на стене сидел

Встанька - и упал меж тем...

Ваньке - Встаньке - не удача...

Королю теперь задача

Как же Ваньку,

Как же Встаньку

Поднять силой спозаранку.

**Humpty-Dumpty sat on a wall,
Humpty-Dumpty had a great fall;
All the king's horses, and all the
king's men Cannot put Humpty-
Dumpty together again. (an egg)**



С ёлки Джек
Стащил пирожок
И потащил
В свой уголок
Выковыривать а изюм,
А часы на ёлке: Бум!"



Вот идёт Новый год—
Джеку радость принесёт!

**Little Jack Horner
Sat in the corner,
Eating a Christmas pie; He put in his
thumb, And he took out a plum,
And said, «What a good boy am I!»**





К и менинам Тумки
пирожок в корзинке
Старый пекарь
принесёт .

Он заботливо печёт,
„Т“напишет кремом он

Тумке
Вежливый
поклон !



**Pat-a-cake, pat-a-cake, baker's
man! So I will, master, as fast
as I can: Pat it, and prick it,
and mark it with T, and Put
in the oven for Tommy and me...**



Бедный Крузо Робинзон!
В одиночестве жил он
На далёком острове,
Но ведь друга он обрёл
На далёком острове!
Старый Крузо Робинзон!



**Poor old Robinson Crusoe! Poor
old Robinson Crusoe! They made
him a coat Of an old nanny goat!
wonder how they could do so! With
a ring-a-ting tang, And a ring-a-
ting tang, Poor old Robinson Crusoe!**



Дождик,
Дождик,
улетай -
Детям
Бегать не мешай!



**Rain, rain, go away, Come
again another day; Little
Arthur wants to play!**



Роза краснеет,
Фиалка цветёт,
Много нам мёда
Пчела принесёт.



**The rose is red, The violet's blue,
Sugar is sweet, And so are you!**



Из-под одеяла я выглянул
наружу -

И кому не спится
В такую стужу?

На улице старушка
скакала на луну,

А в руках держала
старую метлу.

- Бабушка, зачем Вам
скакать так высоко? -
спросил я.



И старушка
ответила легко:

- Вот только
паутину с
облаков стряхну
и приведу в
порядок

пыльную луну!

**There was an old woman tossed up
in a basketNineteen times as high
as the moon; Where she was going
I couldn't but ask it, For in her hand
she carried a broom. Old woman, old
woman, old woman, quoth I,O whither,
O whither, O whither so high?
To brush the cobwebs off the sky!
Shall I go with thee? Aye, by-and bye!**





Bye, baby bunting,
Daddy 's
gone a
hunting,
He 'll never get
this rabbit's
skin,

To wrap
the
baby
bunting
in.



**Спи, малыш, в пелёнках,
В тёплых распашонках
Папа едет на охоту- Зря
он не убьёт кого-то...**

Конец ознакомительного фрагмента.

Текст предоставлен ООО «ЛитРес».

Прочитайте эту книгу целиком, [купив полную легальную версию](#) на ЛитРес.

Безопасно оплатить книгу можно банковской картой Visa, MasterCard, Maestro, со счета мобильного телефона, с платежного терминала, в салоне МТС или Связной, через PayPal, WebMoney, Яндекс.Деньги, QIWI Кошелек, бонусными картами или другим удобным Вам способом.